

7. Popova Z. D., Sternin I. A. Interpretacionnoe pole nacional'nogo koncepta i metody ego izucheniya // Kul'tura obshcheniya i ee formirovanie. Voronezh, 2001. Iss. 8, pp. 27–30.

8. Popova T. G., Shubina A. O. Hudozhestvennaya kartina mira kak konceptualizirovannoe hudozhestvennoe prostranstvo // Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika, 2010, № 1 (177), pp. 10–12.

9. Safina A. A. Semanticheskoe pole «VOJNA» v romane E. M. «Na zapadnom fronte bez peremen» // Innovacionnoe razvitie sovremennoj nauki: problemy, zakonomernosti, perspektivy, 2019, pp. 122–125.

10. Ogneva E. A., Kutsenko A. A., Kireeva Ya. I., Besedina I. G., Danilenko I. A. Fiction Cognitive Coordinates // Journal of Language and Literature, 2014, № 5 (4). Available at: <http://www.ijar.lit.az/philology.php?go=jll-november2014>.

11. Remarque E. M. Der Funke Leben, 1952. Available at: <https://www.litmir.me/br/?b=99739>.

doi 10.21672/1818-4936-2021-77-1-032-039

БЫТОВЫЕ ИНСТРУКТИВЫ В СЕТЕВОМ ДИСКУРСЕ

Данилэ Дарья Дмитриевна, аспирант, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, daria.danile@gmail.com

В статье рассматриваются разнообразные типы бытовых инструктивов в сетевом дискурсе, понимаемые как различные типы советов. Данные речевые жанры рассматриваются в рамках повседневного дискурса в сети интернет. Главным признаком данного интернет-жанра является желание адресанта оказать посильную помощь адресату. Функциональные характеристики инструктивов сводятся к следующим признакам: 1) направленность побудительного действия; 2) обязательность или необязательность реализации ожидаемого действия; 3) отношение к рекомендуемому действию со стороны участников коммуникации; 4) тональность высказывания. Сферы распространения инструктивов широки и разнообразны: от советов в области юриспруденции до цветоводства и эксплуатации электротехники. В сети они часто встречаются в виде рекомендаций, консультаций, инструкций, предостережений. Им присуща асимметричная модель отношений «сверху вниз», в которой имеет место превосходство адресата, но при этом действия адресанта отличаются самостоятельностью. Они могут выражать положительную или отрицательную реакцию адресанта, т.е. быть приняты или не приняты последним. Часто встречаются шуточные советы и рекомендации и смыслообразующие советы, которые переходят в жанр развлекательно-игровых коммуникативных образований – абсурдных или вредных советов.

Ключевые слова: инструктивы, совет, речевое действие, речевой жанр, сетевой дискурс

COMMON INSTRUCTIVES IN NETWORK DISCOURSE

Danile Daria D., postgraduate student, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20 Tatishchev st., daria.danile@gmail.com

The article devoted to speech genre «common instructives» in network discourse. They are understood as various types of advice. The main feature is the addresser desire of providing assistance to the addressee. The functional characteristics of the instructives are related with the following features: 1) the direction of the illocutionary act; 2) obligatory or non-obligatory of the expected action implementation; 3) participants attitude to the recommended action in the communication; 4) tone of utterance. The areas of instruction dissemination are wide and varied. They are often found in the form of requirements, regulations, instructions, and warnings. They are characterized by the asymmetric top-down relations model, in which the addressee superiority is found, but at the same time the actions of addresser are independent. Instructives can illustrate a positive or a negative addressee reaction i.e. they can be accepted or not. Instructives in the web often merge with entertaining genres of playful sayings such as absurd or "harmful" advice.

Keywords: instructives, advice, speech act, speech genre, network discourse

В работе рассматриваются инструктивы как один из жанров сетевого дискурса. Предполагается, что этот жанр характеризуется определёнными функциональными особенностями и распадается на определённые типы.

Коммуникация в социальных сетях отличается набором использования языковых средств, а также наличием графических обозначений, визуального материала. Общение в социальных сетях является собой некую смесь устной и письменной речи, отображая спонтанность устной речи на письме. Речь пользователей социальных сетей не только является способом коммуникации, но и продуцирует новые языковые средства, формирует новые языковые жанры [8, 10, 11].

Сетевой дискурс является новой средой общения, в которой участники не встречаются лицом к лицу. Ему присущи характеристики дискурса в целом, но он обусловлен рядом уникальных особенностей, присущих только этому виду общения [4]. Для данного вида дискурса характерно отсутствие видимых социальных, возрастных и гендерных различий, хотя пользователей всё же можно различать по модели поведения. Важной отличительной чертой интернет-дискурса является то, что он ограничен с технической точки зрения (т.е. для реализации общения необходимы технические средства: компьютер, мобильный телефон и т.д.), но при этом не имеет пространственных и временных ограничений [1, 2, 5].

Сетевой дискурс представляет собой процесс создания текста в совокупности с прагматическими, социокультурными, психологическими факторами, целенаправленное социальное действие, включающее взаимодействие людей и механизмы их сознания – когнитивные процессы [3, с. 7]. При этом обмен информацией предполагает обмен не только текстовыми материалами, но и аудио- и видеофайлами, изображениями, различными графическими знаками и т.п. Участники коммуникации могут устанавливать контакты исходя из различных интересов и сфер жизни, например, профессиональной деятельности, религиозных убеждений и т.д. Бесспорно, интернет часто используется как платформа для развлечений и самовыражения. Это вполне естественно, так как социальная сеть является полноценной сферой нашей жизни.

В противовес институциональному дискурсу бытовой, или повседневный дискурс, личностноориентирован. Часто условия общения в рамках институциональных дискурсов оговариваются специально в различных предписаниях, законах, инструкциях, и т.д. Повседневность же характеризуется принципиальной открытостью границ, и главным объединяющим свойством данной сферы общения является установка его участников на возможность не следовать никаким институциональным правилам и нормам. Хотя говорить о том, что бытовое, повседневное общение не регламентировано никакими правилами, тоже не верно. Участники в таком типе общения ведут себя согласно своему практическому опыту общения, руководствуются нормами морали, установленными в данной социокультурной среде, общаются через призму своего внутреннего мира. Важнейшей для понимания специфики данного дискурса является его характеристика как «наименее структурированного из всех типов дискурсов» [6, 9].

Общение в интернете является неотъемлемой частью нашей повседневной жизни. В интернет-дискурсе существуют собственные жанры, в которых реализуются как общие, так и индивидуальные свойства, характерные исключительно для данного типа дискурса.

Одним из жанров интернет-общения являются инструктивы. Их содержание представляет собой совет как ответное коммуникативное действие на чью-либо просьбу. Речевое действие «совет» соотносится с близкими к нему коммуникативными образованиями «инструкция» и «рекомендация» [7]. Данному речевому жанру присущи суггестивность, директивность, авторитетность. Иллокутивная сила инструктивов велика, они относятся к побудительным речевым актам. Для них характерна асимметричная модель отношений «сверху вниз», в которой имеет место превосходство адресата, но при этом действия адресанта отличаются самостоятельностью. Базовым признаком инструктивов является намерение оказать помощь адресату. Инструктивы по своей сути – ответные речевые действия. Им обычно предшествует просьба о помощи. Они могут быть позитивно и негативно вежливы.

Изучая жанры сетевой коммуникации в целом и инструктивы в частности, следует учитывать множество факторов: ситуацию общения, взаимоотношения участников, характерные особенности партнеров, их реакции. Основной целью коммуникации является реакция адресата и непосредственное воздействие на него адресантом.

Поскольку общение в социальных сетях отражает наше повседневное общение, а инструктивы во многом схожи с речевым жанром «совет», который можно отнести к повседневному дискурсу, то справедливо говорить о том, что инструктивы принадлежат

к повседневному дискурсу и являются бытовыми. Сферы распространения таких инструктивов широки и разнообразны: от советов в области юриспруденции до цветоводства и эксплуатации электротехники.

Анализируя все условия коммуникации и коммуникативную ситуацию в целом, включая как непосредственных, так и неявных участников коммуникации, можно выделить распространённые типы инструктивов в сетевом дискурсе:

- 1) совет с инициальной просьбой и положительной ответной реакцией, в которой содержится конкретное предложение по решению проблемы;
- 2) совет с инициальной просьбой и положительной реакцией, включающей уточняющий вопрос;
- 3) совет с инициальной просьбой и отрицательной ответной реакцией, в которой прямо или косвенно осуждается спрашивающий;
- 4) совет с инициальной просьбой и шутливой ответной реакцией;
- 5) инициативный совет по решению конкретного вопроса;
- 6) инициативный совет смысложизненного порядка;
- 7) шутовая имитация инициативного совета [7, с. 223].

Первый класс включает большое количество тем и сфер повседневной жизни. Например¹:

Вопрос: «Ребята, такой вопрос, скажите, пожалуйста, как вы изучали английский язык? Дело в том, что я его изучаю сейчас пока что самостоятельно, До этого изучал с репетитором (сейчас денег нет пока что) в 20 лет вдруг решил изучить его... да и всегда он нравился. Но вот проблема в том, что такое ощущение, что изучаю его, учу слова новые, стараюсь смотреть фильмы (ничего, правда, не понимаю кроме отдельных слов), читаю книги легкие (тоже ничего не понимаю кроме отдельных слов и лёгких связок каких-нибудь), а как будто никакого результата нет... и уже даже разочарование какое-то появилось что его никогда не выучу... дак вот скажите, пожалуйста, как вы его изучали, с какими проблемами столкнулись и как с ними справились? Заранее спасибо вам!

P.S. И это нормально ли, что когда я смотрю фильмы на англ. и читаю книгу – то ничего не понимаю? Или надо всегда всё переводить самостоятельно и всё стараться понимать?»

Ответ: «Не стоит тратить время на преждевременные, а потому бесполезные действия. Если ты не понимаешь речь, звучащую в фильмах, то сколько бы ты не вслушивался в эти звуки, толку не будет. Ибо при изучении (освоении) иностранного языка (да, впрочем, любого предмета, любой науки и любой профессии) следует руководствоваться тремя принципами: «идти строго от простого к сложному», «теория и практика помогают друг другу», «без тренировки не будет результата».

Первый принцип говорит о том, что сначала надо осваивать простые и доступные на данный момент умения, затем плавно и не спеша переходить к более сложным и т. д. Конкретно: просмотр фильмов – это КОНЕЧНЫЙ этап, а вовсе не начальный. Для начала скачай простые аудио курсы и много тренируйся в прослушивании их (конечно же, стараясь ПОЛНОСТЬЮ всё понимать).

Второй принцип требует параллельного изучения грамматики (это и есть теория) и чтения учебных текстов + выполнения упражнений (а это практика). Удобнее всего (и правильнее) это делать по самоучителю, потому что в нем в каждом уроке есть порция теории и практики, причем первое хорошо согласовано со вторым.

Третий принцип объясняет, как правильно выполнять практику при изучении иностр. языка. В любой сфере деятельности, где требуется быстрое, почти автоматическое выполнение профессиональных действий, чтобы этому научиться, необходимо много ТРЕНИРОВАТЬСЯ. Это обязательно делают спортсмены, музыканты, летчики, спецназовцы... перечислять можно долго. Владение иностранным языком тоже требует автоматизма чтения, понимания и говорения. Значит, здесь тоже надо тренироваться. То есть – повторно и многократно выполнять упражнения, повторно и многократно читать тексты, повторно и многократно слушать аудио. Только так вырабатывается быстрота этих действий (а в идеале – автоматизм)».

¹ В приведённых примерах были исправлены орфографические и пунктуационные ошибки за исключением тех случаев, в которых эти ошибки вызвали критическую реакцию участников сетевого дискурса.

Из примера видно, что автор совета не обращается ни к кому конкретному, используя обращение «ребята». Но при этом надеется на совет одного или нескольких более опытных участников сообщества. Проблема излагается развёрнуто, автор подчёркивает, что есть желание и стремление к изучению английского языка, но пока он в затруднительной ситуации: «результата пока нет...ничего не понимаю». Описано, какие шаги уже предприняты и спрашивается, какие ещё нужно предпринять («Или надо всегда всё переводить самостоятельно и всё стараться понимать»). Ответ сформулирован подробно и развернуто. Адресант поэтапно описывает предполагаемые действия адресата в изучении языка. Он подчёркивает неправильность уже предпринятых действий, говоря о том, что начинать изучение необходимо от простого к сложному: «просмотр фильмов – это КОНЕЧНЫЙ этап, а вовсе не начальный». В начале описывает действия, которые делать не надо – бесполезные действия. Можно отметить превосходство адресанта, дающего совет, над адресатом. Первый использует местоимение «Ты». Можно заметить слегка назидательную тональность совета, что соответствует в полной мере диалогу ученика и учителя.

Вопрос: «Нотариус отказался заверить качественные копии документов, выполненные на цветном принтере, заявив, что, согласно закону, они должны быть черно-белыми. Я без проблем напечатал черно-белые копии (на том же принтере), но у меня возник вопрос: а прав ли он?»

Ответ: «Нотариус – не бог, не истина в последней инстанции... он имеет право быть не совсем компетентным. Ограничений по цветности в законе нет.

Если нотариус незаконно отказывает в совершении нотариального действия, то в соответствии со ст. 48 Основ законодательства РФ о нотариате, он по просьбе лица, которому отказано в совершении нотариального действия, должен изложить причины отказа в письменной форме и разъяснить порядок его обжалования. В этих случаях нотариус не позднее чем в десятидневный срок со дня обращения за совершением нотариального действия выносит постановление об отказе в совершении нотариального действия».

Адресат отвечает на вопрос адресанта, при этом поясняет порядок действий. Компетентность свою показывает, приводя законы РФ и используя специальную лексику. Совет излагается в тональности консультации специалиста.

Второй тип инструктивов является разновидностью первого [7, с. 225], а значит, также затрагивает весьма разнообразные сферы жизни.

Вопрос: «Купил винчестер на 2 Тб, установил вместо одного из двух старых. Диск С остался на месте. Система (Win 7) работает, но нового диска в моем компьютере нет. А вот диспетчер устройств его показывает и пишет, что устройство работает нормально. Как быть?»

Ответ: «Может быть он не инициализирован и не размечен? Попробуйте посмотреть в Панели управления – Администрирование – Управление компьютером – Управление дисками. Виден ли диск? Двойной клик по диску – что-нибудь предлагает сделать система? Инициализировать, отформатировать...»

В данном случае адресат задает уточняющие вопросы по имеющейся проблеме, которые в свою очередь являются наводящими для решения данной проблемы.

Вопрос: «Здравствуйте! Я вешу 55-58 кг + (болею бронхиальной астмой). Как мне похудеть до 45? Я хожу в бассейн, просто уже надоел лишний вес, и не опасно ли это для сердца или общего иммунитета?»

Ответ: «А какой рост? Это важный параметр. Возможно, лишнего веса у тебя нет. Если при таком весе рост низкий 150–155, то для сбрасывания нужно сжигать больше калорий, чем получаешь. В этом помогут тренировки и снижение кол-ва получаемых калорий на процентов 15. Желательно есть больше пищи с долгими углеводами и витаминами. Но не убирай из рациона полностью сладкое или мучное. Всё это так же необходимо нашему организму. И прислушивайся к организму во время упражнений! Если станет плохо, лучше немного передохни. И ни каких радикальных мер! Удачи тебе!

В данном примере адресат спрашивает важную информацию в целях получения аргументированного совета. Тональность коммуникации дружеская, в конце адресат желает адресанту успешного разрешения проблемы.

Отрицательные инструкции также не менее частоты в бытовом дискурсе:

Вопрос: «Стоит ли утеплять дом пеноплексом? Насколько теплее будет дом, если проложить пеноплекс между наружной и внутренней кладкой стены? Не будет ли возникать плесень на стенах и насколько такой метод утепления экологичен и безопасен при эксплуатации дома?»

Ответ: «Не рекомендовал бы использовать данный материал для стен, им стоит утеплять фундамент, цоколь при необходимости, нежилые помещения.

Насколько станет дом теплее за счет утепления одних только стен – немного. Стены не единственные пути существенных утечек тепла. Пеноплекс имеет очень низкую паропрозрачность – в непросчитанной конструкции можно помечать проблем.

Экологичность и безопасность изделий из стирала можете обсудить с пострадавшими в клубе Хромая лошадь, как раз годовщина».

В данном примере адресант объясняет, почему не следует пользоваться предложенными методами утепления дома, предостерегая адресата от нежелательных последствий: «*Экологичность и безопасность изделий из стирала можете обсудить с пострадавшими в клубе Хромая лошадь*». Сделана отсылка к фоновым знаниям адресата о трагическом пожаре в клубе, в ходе строительства которого использовался данный материал. Используется лёгкая ирония в целях предостережения спрашивающего.

Выделяется тип инструктивов, который может иметь резко отрицательную тональность. В приведённых примерах были исправлены орфографические и пунктуационные ошибки за исключением тех случаев, в которых эти ошибки вызвали критическую реакцию участников сетевого дискурса. Например:

Вопрос: «Помогите пожалуйста ребенку нужно выучить текст нужно русскими буквами написать как оно читается правильно поанглизки (приводится текст на английском языке)».

Ответ: «Я чувствую ребёнку не повезло с родителями, они и по-русски-то писать грамотно не могут, а уж по-"англиЗки" уж вообще не судьба».

Ответ адресата: «На себя посмотри».

Ответ: «Вы ж сами своему ребенку делаете хуже. От того что он как попка повторит за кем то английские слова написанные русскими буквами лучше не будет. В конце концов, в яндексе есть переводчик, который озвучивает текст. Так он хоть будет видеть слова и слышать как они звучат и что то в голове останется. А так... Н-да!».

Данный пример выдержан в негативной тональности. В ответ на просьбу поступают ироничные, оскорбительные высказывания и советы не по теме. Стоит отметить, что данный тип инструктивов характеризуется дистанцией коммуникантов, расхождением мнений по искомому вопросу. В данном случае адресат не принимает советы адресантов, используется грубое выражение «На себя посмотри». Такое речевое поведение является примером недружественного общения и прямого осуждения.

Социальные сети являются полноценной сферой нашей повседневной жизни, поэтому, естественно, что их регулярно используют для самореализации, используя чувство юмора. А значит, и шуточные инструкции – не редкое явление в интернет-дискурсе.

Вопрос: «Кто такой японский городской?»

Ответы: «Родственник "Японо-матери"»

«Ну, это кто-то вроде крутого шерифа в долинах Фудзиямы».

«Он под сакурой сидел,

По-япончески свистел.

Отработал пару смен.

С Фокусимы полисмен»,

«блюстителю не порядка».

Данный тип инструктивов не предполагает серьёзного высказывания или совета по решению вопроса или проблемы, а скорее направлен на увеселение участников коммуникации. В данном примере речь идёт об эвфемизме, который на сегодняшний день используется в негативном подтексте и связан с историческим событием с участием представителя царской семьи в Японии.

Инициативные инструкции подразумевают исходную проблему, ответом на которую они являются [7, с. 227]. Это так называемые «лайфхаки» – полезные советы по решению бытовых проблем. Например:

«У вас много ключей и вы их постоянно путаете? Не беда! Покрасьте их разноцветными лаками и вы быстро привыкнете брать нужный ключ».

«Зубная щётка – это несомненный лидер по лайфхакам. Это и использование в маникюре, при укладке волос и бровей, при чистке обуви, а также её легко можно удалить пыль и грязь с клавиатуры. Естественно нужно использовать сухую щётку».

«Для того чтобы постельное белье в шкафу не путалось, храните комплект в наволочке. Так он всегда будет под рукой, а к тому же это очень эстетично смотрится и экономит место».

«Чтобы случайно не потерять несохраненный файл при работе с Word, установите параметры автосохранения в Word. По умолчанию версия документа автоматически сохраняется каждые 10 минут, но можно установить и меньший интервал – например, 1 минуту.

Заходите во вкладку «Файл» → «Параметры» → «Сохранение». Далее устанавливаете нужный интервал».

Стоит отметить, что область их применения очень обширна, а список практически неисчерпаем. Данный вид инструктивов не предполагает диалогического ведения коммуникации.

Инициативные советы смысложизненного порядка направлены на осмысливание серьёзных проблем, размышления на вечные темы. Встречаются в основном в качестве афоризмов, «крылатых выражений».

«Любое человеческое знание начинается с интуиции, переходит к понятиям и завершается идеями» (И. Кант).

«И даже не смей думать, что ты можешь не выдержать» (Эрнест Хемингуэй. «Старик и море»).

Необходимо отметить, что данный тип инструктивов представляет собой жанровый сплав: по своей интенции они относятся к жизненным советам, а по глубине смысла – к предписаниям должного поведения и мировосприятия [7, с. 228].

Последний тип инструктивов характеризуется высокой долей абсурда. И делится на два типа. Первый – это шутовское подобие советов:

«Если у вас ботинки скользят на льду, эту проблему легко решить. Суть проста – пробиваем скобами подошву обуви. Это позволит сделать её менее скользкой».

«Если у вас отключили электричество, или по каким-то причинам нет газа, то чайник можно нагреть, используя решетку и свечи».

«Если у вас нет дуршлага, а вы уже отварили макароны, для того, чтобы слить воду, можно использовать теннисную ракетку».

Очевидно, что приведённые выше советы бесполезны, а в некоторых случаях могут сослужить дурную службу. Прибивать подошву скобами не стоит: во-первых, это не безопасно. Во-вторых, большинство скоб, скорей всего выпадут, а оставшиеся заржавеют и как результат – испорченная обувь. Воду в чайнике может и можно нагреть свечами, но времени это займёт много. Ну а теннисную ракетку вряд ли можно считать пригодной для приготовления пищи.

В современном коммуникативном пространстве получил широкое развитие жанр «вредные советы» – карнавально перевёрнутые правила поведения [7, с. 228]: Например:

*За обедом будь весёлым –
Громче чавкай и болтай!
Кушай, сколько в тебя влезет,
Больше смейся и зевай!
И в зубах, конечно, вилкой
Не забудь поковырять!
Если ты уже наелся,
То скорей беги гулять!
А невытую посуду
Нужно маме оставлять! (Г. Остер).*

Данные шутовские перевёрнутые советы используются, чтобы высмеять неправильные действия. Говоря, что во время приёма пищи нужно «чавкать и болтать» «больше смейся и зевай», автор критикует такое поведение, призывает вести себя за столом наоборот.

Практические советы могут также иметь шутовской подтекст и долю иронии.

Вопрос: «Как до 31 декабря сохранить закупленные впрок продукты?»

Ответы: «Надеяться на свою силу воли».

«Вези!!! Сохраню... наверное!!!)».

«В магазине оставить на хранение».

«Пора в банках делать ячейки-холодильники)».

«В себе».

Сам вопрос привлекает внимание предполагаемых участников коммуникации. Возможно, автор не предполагал получить практические советы, так как обычно каждый сам решает, как ему поступать с провизией. Никто из адресантов не воспринял данный вопрос серьезно.

Подведём основные итоги.

Функциональные характеристики инструктивов, как и совета в целом, сводятся к следующим признакам:

- 1) направленность побудительного действия;
- 2) обязательность или необязательность реализации ожидаемого действия;
- 3) отношение к рекомендуемому действию со стороны участников коммуникации;
- 4) тональность высказывания.

Инструктивы обладают такими свойствами, как необлигаторность действия для адресанта и авторитетность адресата.

Инструктивы, как и речевой жанр «совет», основаны на пресуппозиции дискомфорта, которое и подталкивает на спрашивание совета. Адресант, в свою очередь, предлагая совет, предполагает, что адресат выполнит рекомендуемое действие, которое в свою очередь направлено на благо последнего. В сети инструктивы часто встречаются в виде рекомендаций, консультаций, инструкций, предостережений. Они могут выражать положительную или отрицательную реакцию адресанта, т.е. быть приняты или не приняты. Часто встречаются шуточные советы и рекомендации и смыслообразующие советы, которые переходят в жанр развлекательно-игровых коммуникативных образований – абсурдных или вредных советов.

Список литературы

1. Асмус Н. Г. Лингвистические особенности виртуального коммуникативного пространства : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. Г. Асмус. – Челябинск, 2005. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус.
2. Ахренова Н. А. Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Н. А. Ахренова. – М., 2009. – С. 187.
3. Байчибаев А. Ф. Интернет-дискурс как особая разновидность дискурса / А. Ф. Байчибаев // Молодежный научный форум: Гуманитарные науки : электр. сб. ст. по мат-лам XXV междунар. студ. науч.-практ. конф. – № 6 (24).
4. Бергельсон М. Б. Прагматическая и социокультурная мотивированность языковой формы : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / М. Б. Бергельсон. – М., 2005. – С. 197.
5. Горошко Е. И. Гендерные аспекты коммуникации на примере образовательных практик интернета / Е. И. Горошко // *Educational Technology & Society*. – 2008. – 11 (2). – С. 388.
6. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – М. : Гнозис, 2004. – С. 390
7. Карасик В. И. Языковые мосты понимания: монография / В. И. Карасик. – М. : Дискурс, 2019. – С. 524.
8. Лутовинова О. В. Лингвокультурологические характеристики виртуального дискурса / О. В. Лутовинова. – Волгоград : Перемена, 2009. – С. 477.
9. Макаров М. Л. Основы теории дискурса / М. Л. Макаров. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2003. – С. 280.
10. Матусевич А. А. Общение в социальных сетях : прагматический, коммуникативный, лингвостилистический аспекты характеристики : автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. А. Матусевич. – Киров, 2016.
11. Мечковская Н. Б. История языка и история коммуникации: от клинописи до Интернета / Н. Б. Мечковская. – М. : Флинта : Наука, 2009. – С. 384.

References

1. Asmus N. G. Lingvisticheskie osobennosti virtual'nogo kommunikativnogo prostanstva. Chelyabinsk, 2005. Available at: <http://diss.rsl.ru>.
2. Ahrenova N.A. Internet-diskurs kak global'noe mezhkul'turnoe yavlenie i ego yazykovoe oformlenie. M., 2009. 187 p.
3. Bajchibaev A. F. Internet-diskurs kak osobaya raznovidnost' diskursa // Molodezhnyj nauchnyj forum: Gumanitarnye nauki: elektr. sb. st. po mat. XXV mezhdunar. stud. nauch.-prakt. konf. № 6 (24).

4. Bergel'son M. B. Pragmaticheskaya i sociokul'turnaya motivirovannost' yazykovoj formy. M., 2005. 197 p.
5. Goroshko E.I Gendernye aspekty kommunikacii na primere obrazovatel'nyh praktik internet. Educational Technology & Society. 11(2).2008. 388 p.
6. Karasik V. I. YAzykovoij krug: lichnost', koncepty, diskurs. M. : Gnozis, 2004. 390 p.
7. Karasik V. I. YAzykovye mosty ponimaniya: monografiya M. : Diskurs, 2019. 524 p.
8. Lutovinova O. V. Lingvokul'turologicheskie harakteristiki virtual'nogo diskursa . Volgograd : Peremena, 2009. 477p.
9. Makarov M. L. Osnovy teorii diskursa. M.: ITDGK «Gnozis», 2003. 280 p.
10. Matusevich A. A. Obshchenie v social'nyh setyah : pragmaticheskij, kommunikativnyj, lingvostilisticheskij aspekty harakteristiki. Kirov, 2016. pp. 34–70.
11. Mechkovskaya N. B. Istorija yazyka i istoriya kommunikacii: ot klinopisi do Interneta. M.: Flinta; Nauka, 2009. 384 p.

doi 10.21672/1818-4936-2021-77-1-039-043

FUNCTIONING OF MEDICAL TERMS IN CONSCIOUSNESS OF THE FIRST-YEAR FRENCH-SPEAKING STUDENTS

Lukyanova Tatiana V., PhD in Philological Sciences, assistant professor, Astrakhan State Medical University, 414000, Russia, Astrakhan, Bakinskaja st., 121, lukyanova_tanya@mail.ru

Kasimtseva Lyubov M., senior teacher, Astrakhan State Medical University, 414000, Russia, Astrakhan, 121 Bakinskaya st., bouchmanova@yandex.ru

The problem of interaction between language and society is more and more relevant in the modern world. Changes of the world have influenced the discourse in various spheres of communication. Moreover the progress of medicine has led to changes in the system of medical terms, and, consequently, to difficulties in understanding of terms in the ordinary consciousness. A person always wants to understand other people and to be understood by them. So it is the main goal of communication. The article deals with the issue of the functioning of medical terms in the minds of first-year French-speaking students. First-year students have the ordinary consciousness. Medical terms, which are studied by them (first-year students), function in the ordinary consciousness in incorrect form. It's because they are based on associations, feelings which the person has during the process of cognition, and, therefore, they must be interpreted. During the process of learning, there is a need to clarify the personal meanings that medical students have in regarding to special terms. In this article the author gives the results of the research concerning the French-speaking students' knowledge of medical terminology. The author gives examples of the perception and rethinking of medical terms based on common knowledge and examines the formation of scientific knowledge to develop the language of medicine in the consciousness of students and its competent use in the future.

Keywords: term, terminology, terminology system, medical terminology, scientific knowledge, consciousness, ordinary consciousness, perception, medical terms

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ В СОЗНАНИИ СТУДЕНТОВ-ПЕРВОКУРСНИКОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Лукоянова Татьяна Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, Астраханский государственный медицинский университет, 414000, Россия, г. Астрахань, ул. Бакинская, 121, lukoyanova_tanya@mail.ru

Касимцева Любовь Михайловна, старший преподаватель, Астраханский государственный медицинский университет, 414000, Россия, г. Астрахань, ул. Бакинская, 121, bouchmanova@yandex.ru

Проблема взаимодействия языка и общества в современном мире становится всё актуальнее. Современный меняющийся мир повлиял на дискурс в различных сферах общения. Прогресс медицины привёл к изменениям в системе медицинских терминов, а, следовательно, к трудностям их понимания в обыденном сознании. Человек всегда стремится быть понятым и понимать, что является главной целью